

Marta Anna Pawlikowska

En torno a los fenómenos de lenguas en contacto entre el gallego y el castellano

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 23, 107-122

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Marta Anna Pawlikowska
(Uniwersytet Łódzki)

EN TORNO A LOS FENÓMENOS DE LENGUAS EN CONTACTO ENTRE EL GALLEGO Y EL CASTELLANO

Resumen: Se desarrollan problemáticas en relación con fenómenos producto del contacto entre el gallego y el castellano, punto inscrito en el marco de la investigación que se llevó a cabo en nuestra tesis doctoral. Nos centramos tanto en las bases teóricas de diferentes fenómenos presentes en el habla diaria de Galicia –por ejemplo, transferencias, convergencias, cambios de código o mezclas de código–, como en el cómo esos fenómenos tienen lugar en el habla misma. Para cumplir estos objetivos nos serviremos de ejemplos tomados del *corpus* de nuestra tesis doctoral. Los ejemplos presentados muestran que los fenómenos de contacto entre lenguas tienen fuerte presencia y divulgación en el habla, formando en cierto modo una variedad híbrida hablada. Tratamos aquí un fenómeno conocido como *castrapo* o *chapurrao*, presente en la literatura por lo menos desde los años setenta (cf. García 1976). Su recepción en la sociedad está cambiando paulatinamente, es cada vez más aceptado, sobre todo entre los más jóvenes (cf. Iglesias Álvarez 2013). Por último, sacaremos nuestras conclusiones acerca de dichos fenómenos de contacto entre lenguas y los presentaremos dentro del marco metodológico del hibridismo (cf. Papastergladis 1997, Gugenberger 2013).

Palabras clave: lenguas en contacto, gallego, hibridismo, mezcla de código

Title: Notes About the Language Contact Phenomena Between Galician and Castilian

Resume: This article tries to work out the problem of language contact phenomena between Galician and Castilian which forms part of research we conducted for the Ph.D. dissertation. We will focus not only on the theoretical basis of different phenomena present in everyday speech in Galicia, like, for example, transfers, convergences, code-switching or code-mixing, but also on the analysis of these phenomena in speech. To achieve this goal, we will use the examples of bilingual speech found in the corpus formed for the Ph.D. dissertation. We will present examples of Galician speech that support our thesis that language contact phenomena are present, useful and disseminated in speech, and we could name it as a hybrid spoken variety. We can observe this phenomenon known as *castrapo* or *chapurrao* present in the literature since at least the seventies (García 1976) whose reception in the society is gradually changing and increasingly accepted, especially among younger generations (Iglesias Álvarez 2013). We will draw our conclusions about these phenomena of contact between languages and present them within the methodological framework of hybridity (Papastergladis 1997, Gugenberger 2013).

Key words: languages in contact, Galician, hybridity, code-mixing

INTRODUCCIÓN, LENGUAS EN CONTACTO

El mundo en el que vivimos cambia, la creciente globalización, la omnipresencia del inglés y su influencia causan, entre otras cosas, que las cuestiones relacionadas con el bilingüismo y contacto entre lenguas sean más latentes. No obstante, dichas cuestiones ya desde hace mucho tiempo que interesan a los investigadores y estudiosos. Uno de los primeros estudios sobre el bilingüismo –sobre todo entre niños– del que tenemos constancia es el que realizó Ronjat en 1913. El autor describía sus descubrimientos acerca del método de adquisición bilingüe *one person – one language*. Los estudios anteriores a los de Ronjat versaban sobre las lenguas pidgin y criollas, y también sobre la cuestión de los préstamos. Antes de la entrada de Uriel Weinreich y Einar Haugen en la escena científica, el tema del contacto entre lenguas y sus efectos era más bien escaso. Cuando en el año 1953 publican sus obras magnas –*Languages in contact* y *The Norwegian Language in America*, respectivamente–, poco a poco empieza a crecer el interés en los estudios sobre el bilingüismo y fenómenos relacionados con él. Cabe señalar que es un campo de marcado carácter interdisciplinar, llegando a vincular ramas científicas como la sociología, la psicología, la neurología y la pragmática, entre otras, o bien relacionando, por ejemplo, política y lingüística. Claro está, también surgieron estudios lingüísticos propiamente dichos, a saber, ocupados de la descripción gramatical, algunos intentaban encontrar pautas comunes para los fenómenos del bilingüismo que ocurrían entre variedades totalmente diferentes. Es así que, en el marco lingüístico más general, Chomsky quería establecer su teoría de la Gramática Trasformativo-Generativa como método único que lo explicase todo, asimismo los investigadores del campo de lenguas en contacto querían encontrar un principio que gobernara todos los cambios de código (cf. Poplack 1981; Myers-Scotton 1993, 2000, 2006). Las cuestiones relacionadas con el contacto entre lenguas contemplan prácticamente todas las variedades, tanto en hablantes nativos como entre nuevos hablantes o entre quienes estudian un idioma como lengua extranjera.

Ahora, apoyados en teorías bien conocidas, nos detendremos brevemente en explicar algunos de los fenómenos de contacto entre lenguas que serán importantes para nuestro análisis. Cuando hablamos de efectos producto del contacto entre lenguas pensamos, sobre todo, en transferencias, préstamos, convergencias, mezclas y cambios de código. Huelga decirlo, nos movemos dentro de un campo denso, heterogéneo y bastante complicado a la hora de delimitar dichos fenómenos.

Primeramente, vamos a hablar de transferencia entendida tal y como la definió Clyne¹, es decir, partiendo de la base de que puede ser de diferentes tipos², la transferencia tiene lugar cuando un elemento de la lengua A se transfiere a la lengua B o, viceversa, integrándose o no en el sistema de la lengua de llegada. En el marco de dicha definición, vamos a considerar como préstamos los elementos integrados procedentes de otros sistemas, y como transferencias los no integrados. El préstamo surge cuando existe un vacío léxico o bien se

¹ Como escribe Clyne, “where a single item is transferred from language B to A (or vice-versa), whether integrated into grammatical and/or phonological system of the recipient language or not” (2000: 258).

² Según Odlin, hablamos de transferencia positiva que ayuda en la adquisición o en uso de la otra variedad, y de la transferencia negativa que puede causar interferencias, falta de entendimiento y todo tipo de fenómenos que permiten detectar el hablante no nativo (1989: 167-168).

trata de un concepto totalmente nuevo que no existía anteriormente en la lengua de llegada³. En relación con el gallego y el castellano, trataremos más bien casos de plena integración de algunos elementos, sobre todo lexicales, por sobre la función de rellenar los vacíos léxicos en el caso de las interjecciones, que resultan ser los préstamos más representados en el corpus.

Aparte de las transferencias y préstamos, nos ocuparemos también de convergencias, es decir, como mencionaban Gumperz y Wilson (1971)⁴, de aquellos rasgos gramaticales de una lengua que se pueden difundir y unir con los rasgos de otra. Poplack habla más bien de la adaptación de un elemento gramatical de la lengua subordinada a un elemento paralelo de la lengua superordinada, favorecida sobre todo por el parecido entre dichos elementos⁵. Nosotros vamos a entender las convergencias sobre todo a nivel gramatical, tal como lo ha definido Poplack (1983). No obstante, queremos señalar que, según dice Clyne⁶, convergencia es simplemente un término general para determinar el hecho de que las lenguas se hacen más parecidas a sí mismas incluso por medio de la transferencia (2003: 79). Podemos decir, entonces, que la transferencia puede ser el primer paso para llegar a la convergencia y a otros fenómenos de contacto entre lenguas.

A parte del préstamo y la transferencia también podemos hablar de la mezcla de códigos en términos de Bhatia y Ritchie (2008: 337)⁷, esto es, mezcla intersentencial de varias unidades lingüísticas de dos sistemas diferentes. Crystal (2003) habla de la posibilidad de que una oración empiece en una lengua para luego integrar palabras, elementos o rasgos gramaticales de otra⁸. Como muestra, pensamos aquí en las formas híbridas de dos

³ Como sostiene Witczak, “Z zapożyczeniem mamy do czynienia wtedy, gdy obcy wyraz nie natrafia na żadną mikrostrukturę o pokrewnym znaczeniu, na żaden synonim, innymi słowy wypełnia on tylko «pustą klatkę» w systemie semantycznym języka. W tym przypadku przechodzi on z języka do języka wraz z miejscem, które zajmował w systemie semantycznym rodzimego języka. Przykładowo, wyraz scytyjski *kanabis* (gr. *καυvaβισ*) ‘konopia’ został przejęty wraz z pojęciem, tj. zapożyczony przez Germanów i zachowany w postaci **hanapiz* (por. stisl. *hanpr*, stang. *hac nep*, ang. *hemp*, stg niem. *hanaf*, niem. *Hanf* ‘konopia’) wskutek wystąpienia przesuwki konsonantycznej, typowej dla języka pragermańskiego. Nowy wyraz w tym przypadku wszedł wraz z nowym pojęciem do nowego języka bez sprzeciwu i bez zmiany znaczenia, bo nie znalazł konkurencji w systemie leksykalnym” (1992: 80-81).

⁴ Según Gumperz y Wilson, “Historical linguists frequently point to bilingualism as a major determinant of language convergence. It is assumed that the greater the number of individuals who control two or more of the varieties spoken in a linguistically heterogeneous region and who use them alternatively in the course of their daily routine, the greater the likelihood that features from one system will diffuse into another” (1971: 151).

⁵ Como propone Poplack, “Convergence usually refers to adaptations on the part of one language to parallel another (usually superordinate) language, by favoring forms that most closely resemble those in the other language and eliminating those which do not” (1983: 15).

⁶ Según Clyne, “Convergence means different things to different researchers. I am employing it as a general term to denote making languages more similar to each other (including through transference)” (2003: 79).

⁷ “[...] the mixing of various linguistic units (morphemes, words, modifiers, phrases, clauses and sentences) primarily from two participating grammatical systems within a sentence. In other words, CM is intrasentential and is constrained by grammatical principles and may also be motivated by social psychological factors.”

⁸ Según Crystal, “Code-mixing involves the transfer of linguistic elements from one language into another: a sentence begins in one language, then makes use of words or grammatical features belonging to another. Such mixed form of language are often labelled with hybrid name, such as (in the case of English) Spanglish, Franglais and Singlish (Singaporean English), and attracts attitudes ranging from enthusiastic community support (as an expression of local identity) to outright condemnation (from some speakers of the related standard languages)” (2003: 79).

lenguas que reciben nombres como *Spanglish* o *Hinglish*. Siguiendo la línea elaborada por Crystal, Kachru (1978)⁹ apunta que los casos de *code-mixing* pueden llevar a la constitución de un nuevo código híbrido, aspecto que intentaremos resaltar en nuestro trabajo. El último de los fenómenos que mencionaremos es el cambio de código; de manera muy amplia podemos entenderlo como cambio rápido y espontáneo de una lengua a otra entre dos oraciones o turnos de habla, motivado mayoritariamente por la situación comunicativa. Cabe señalar, sin embargo, que algunos investigadores tienden a proponer las definiciones que asemejan bastante el cambio de código a la mezcla de código. Por ejemplo, según Baker y Jones, el *code-switching* puede ocurrir tanto de manera intersentencial como intrasentencial, lo que igualaría los dos términos: el cambio y la mezcla de códigos. Como hemos mencionado anteriormente, vamos a entender la mezcla de código como intercambio de los diferentes elementos gramaticales de dos sistemas que forman un código mixto o híbrido. El cambio de código, a nuestro parecer, sería más bien el cambio espontáneo de códigos diferentes que no implica mezcla de diferentes elementos gramaticales, y que puede ser tanto inter como intrasentencial.

ENTRE EL GALLEGO Y EL CASTELLANO: EL HABLA

La Península Ibérica es un área de contacto entre lenguas muy diversas, con toda una serie de variedades y variantes lingüísticas que interactúan entre sí por medio de los hablantes que las usan. Dicho lo anterior, y según hemos especificado más arriba, nos centraremos en el contacto entre el gallego y el castellano.

El gallego-portugués medieval, que se formó a base del latín vulgar hablado en esta área, era una lengua romance usada tanto en el Reino de Galicia como en el Condado de Portugal. Tras la independencia de Portugal en 1139 hablamos del portugués, la lengua de un estado nuevo, Portugal, y el gallego, que desde entonces comenzó a perder su importancia a favor del castellano. He aquí una serie de acontecimientos históricos y sociales, como, por ejemplo, el auge del castellano con el reinado de Alfonso X o las guerras isabelinas en el siglo XV. Como consecuencia de estos últimos acontecimientos, los hablantes más cultos, es decir, los señores, fueron desterrados de Galicia y en su lugar se estableció la nobleza castellanoparlante. El gallego pasó a ser durante siglos la lengua prácticamente solo del pueblo, de los campesinos, solo usada en ámbitos informales y familiares. Durante el periodo conocido como los Siglos Oscuros el gallego se limitó a su variedad oral, prácticamente no se crearon textos escritos de algún valor literario. Cuando el castellano se codificó y se escribió la primera gramática de la lengua castellana, en 1492, el gallego escrito cayó en desuso. Para comparar, mencionemos que la primera gramática completa de la lengua gallega se escribe en el siglo XIX. El impacto que ha tenido y sigue teniendo el castellano sobre el gallego resulta ser bastante alto en todos

⁹ Como escribe Kachru, "The term 'code-mixing' refers to the use of one or more languages for consistent transfer of linguistic units from one language into another, and by such a language mixture developing a new restricted—or not so restricted—code of linguistic interaction" (1978: 2).

los niveles de la lengua. No obstante, podemos también hablar de la influencia del gallego en el castellano; Rojo (2004) habla del castellano de Galicia por cuanto tiene características propias como la falta de uso de los tiempos compuestos. La influencia es mutua, aunque la omnipresencia del castellano en los medios de comunicación y en otros ámbitos de la vida causa que su impacto sobre el gallego sea mayor. Como hemos visto, el gallego, hasta el año 1983, cuando entra en vigor la Ley de Normalización Lingüística (LNL), no tiene una norma aprobada, lo que facilitaba inmensamente la introducción en el sistema gallego de elementos procedentes del castellano. Hablamos también de una situación de diglosia cuando una de las variedades, considerada como alta, se usa en los ámbitos formales como la administración, los medios de comunicación, la escuela, etc., y el uso de la variedad baja se limita a los ámbitos familiares e informales en general. Además, durante todo aquel tiempo se ven aumentadas las connotaciones negativas relacionadas con el gallego. Como apunta Beswick:

as a consequence, although Galician continued to be used in the region, it had lost credence both in eyes of its speakers and of others, and any overt loyalty to the language was quashed. Such negative attitude towards the use of Galician continued well into the 20th century [...]. (2007: 63)

Hasta la entrada en vigor de la LNL, y hasta cierto tiempo después de este acontecimiento, hablamos de diglosia entre el uso del gallego y castellano en Galicia. Actualmente, las dos lenguas pueden ser usadas indistintamente en todos los ámbitos de la vida, pero la tendencia que se observa desde hace una década es la pérdida de los gallegohablantes y al mismo tiempo el crecimiento del número de las personas bilingües (Instituto Galego de Estatística, en línea). No obstante, cabe señalar que en muchos casos no hablamos del bilingüismo equilibrado que era la meta de los legisladores, sino de un bilingüismo dominante en castellano. Aparte de cambiar la situación formal del gallego, la LNL también trajo una normativa a la lengua gallega. Con todo, algunos de los préstamos del castellano estaban y siguen estando tan arraigados que los hablantes muchas veces rechazan las formas normativas gallegas como artificiales o no propias. La normativa actual gallega es resultado de un consenso entre diferentes entidades lingüísticas¹⁰ con diferentes enfoques e ideologías acerca del gallego. Sobre todo es necesario mencionar a los *reintegracionistas* que abogan por la inclusión del gallego dentro del sistema portugués, los que apoyan una mayor castellanización del gallego y también una vía media que defiende el gallego como independiente tanto del portugués como del castellano. Aunque las *Normas Ortográficas e Morfológicas do Idioma Galego* (NOMIG) del año 2003 (en línea) representan un consenso entre las diferentes ideologías, los *reintegracionistas* siguen con su apoyo a la integración del gallego dentro del portugués¹¹. Algunas asociaciones *reinte-*

¹⁰ Pensamos aquí de la Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega de la Universidad de Santiago de Compostela y Asociación Socio-Pedagógica Galega.

¹¹ Associação Galega da Língua (AGAL) “O Galego-Português, na Galiza denominado Galego e internacionalmente conhecido como Português, é a língua própria de Galiza, Portugal e Brasil, sendo também língua oficial em Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné Bissau, São Tomé e Príncipe, Timor Lorosae..., comunidade lingüística internacional conhecida como Lusofonia (também Galegofonia ou Galego-Lusofonia).”

gracionistas soportaron la introducción de la llamada Ley Valentín Paz Andrade, cuyo fin era aprovechar los vínculos con la lusofonía y la cercanía del portugués y el gallego.

Por los motivos expuestos anteriormente, el habla de muchos gallegoparlantes muestra elementos de cambios de código, transferencias, préstamos o también de mezcla de códigos. El contacto permanente con el castellano también influenció la entonación que en muchos casos se ha castellanizado. Como podremos ver en los ejemplos del corpus, los fenómenos de contacto entre lenguas son muy frecuentes en el habla, algo que Rodríguez Yañez (1995) denomina como estilo conversacional bilingüe. Dicho estilo aparece en las situaciones informales, coloquiales y cotidianas como un recurso comunicativo común y corriente. El habla se rige por sus propias reglas, a veces muy difíciles de divisar a primera vista, cuya máxima superior es el principio de comunicatividad. En algunos casos es posible observar en el habla bilingüe gallego-castellana algunas de las *malformaciones de cambio de código* –así llamadas por los gramáticos–, surgidas entre los morfemas de la oración, pero que, pese al mote de malformaciones son entendidas perfectamente por los hablantes. Además, el gallego y el castellano tienen en común una parte del vocabulario o de las formas gramaticales, por lo cual a veces resulta difícil determinar si el hablante usa una u otra lengua, aún más si es un hablante que tiene prosodia castellana incluso usando gallego.

EL CORPUS¹² Y SU FORMACIÓN

A partir de lo anterior observamos que el campo de estudio de los fenómenos de contacto entre el gallego y el castellano es muy complejo, y presenta enfoques múltiples y resultados muchas veces equívocos. Para ilustrar este punto contamos con algunos ejemplos que subrayan la ambigüedad de pertenencia en relación con uno u otro sistema.

Nuestros ejemplos provienen del *corpus* formado para la tesis doctoral a partir de las grabaciones de los programas de la Radio y Televisión Galega (CRTVG, en línea) –de acceso y descarga libre en su página web–. De este modo, no tenemos que preocuparnos por la cuestión de derechos de autor ya que todas las grabaciones se tratan como *Creative Commons*. Hemos escogido, sobre todo, programas emitidos por la madrugada como, por ejemplo, *Quedamos na Galega* o *Pensando en ti*, en los que los oyentes pueden participar y charlar con los presentadores libremente. Cabe señalar que los presentadores están obligados a usar el gallego cuando los oyentes optan por esta lengua. De este modo hemos elegido programas de habla espontánea, con manejo de variedad de temas, y con un marcado tono de confianza entre presentadores y oyentes; la mayoría son personas que tienen por costumbre llamar a la Radio Gallega y, por lo tanto, ya se conocen. Todo el *corpus* está formado por casi 40 000 palabras transcritas de forma ortográfica, puesto que, tratándose de conversaciones telefónicas, sería casi imposible la transcripción fonética. Además, el objetivo del estudio son las motivaciones y funciones del cam-

¹² El corpus ha sido formado para la tesis doctoral escrita en la Universidad de Łódź bajo la dirección del profesor Marek Baran. Todos los ejemplos y gráficos que aparecen en el artículo se basan en los resultados de la investigación realizada para dicha tesis.

bio de código, y no el estudio de los fenómenos fónicos. Hemos establecido un marco teórico sirviéndonos de las tipologías de Dabène y Moore (1995: 35) y Gumperz (1982: 75-80). Los resultados cualitativos del análisis son presentados en los siguientes diagramas:

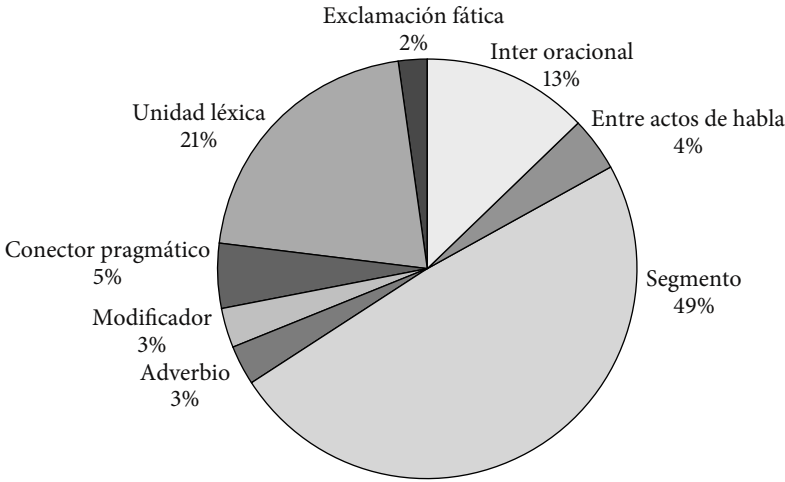


Fig. 1 Tipos de cambio de código según Dabène y Moore (1995: 35). Elaboración propia.

Como podemos observar, el tipo de cambio más representado en el *corpus* es el cambio de segmento, luego, el de la unidad léxica y el de cambio intersentencial.

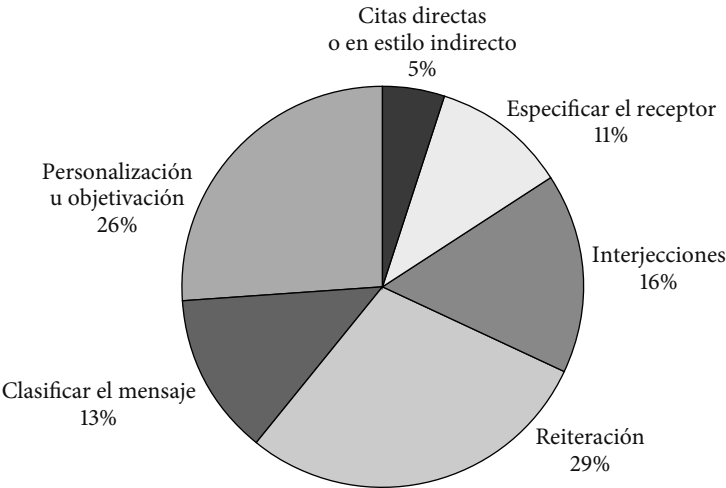


Fig. 2 Motivaciones del cambio de código según Gumperz (1982: 70-75). Elaboración propia.

En cuanto a las motivaciones del cambio, la más representada en el *corpus* es la reiteración, que abarca la modificación, enfatización y personalización u objetivación del mensaje.

Procedemos también con el análisis cuantitativo de algunas de las palabras que nos parecían más representadas en sus formas castellanas que gallegas. Se trataba más bien de las palabras que funcionaban como interjecciones para rellenar el vacío léxico, o para dar tiempo a reformular la frase. Analizamos los siguientes ejemplos: *bueno*, *ben*, *bo*; *pues* y *pois*, y *vamos* e *imos*. El primer diagrama (Fig. 3) que analizamos presenta los datos acerca del uso de *bueno*, *ben* y *bo*. De los resultados resalta que la forma *bueno* es la más usada y eclipsa el uso de sus variantes gallegas. Por consiguiente, creemos que es posible hablar aquí incluso de préstamo, puesto que la forma se ha integrado plenamente en el sistema gallego aunque no ha rellenado el vacío léxico, sino que ha sustituido las formas gallegas.

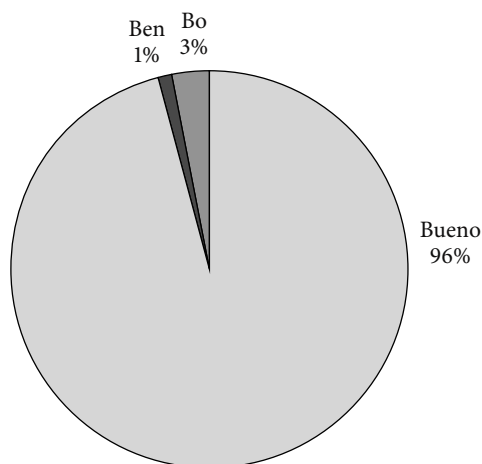


Fig. 3 Resultados cuantitativos del uso de *bueno*, *ben* y *bo* en el corpus. Elaboración propia.

En cuanto al uso de *pues*, *pois*, realmente nos sorprendió bastante que el uso de la forma gallega supere el uso de la forma castellana. No obstante, el uso es casi el mismo, lo que también demuestra que la presencia de la variante castellana es bastante notable.

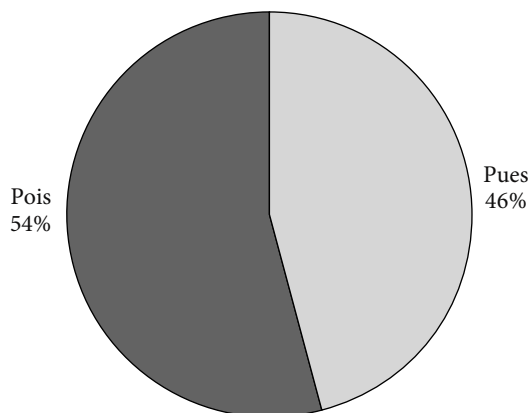


Fig. 4 Resultados cuantitativos del uso de *pues* y *pois* en el corpus. Elaboración propia.

También el uso de la forma castellana del verbo *ir* en 1ª persona plural del Presente de Indicativo supera el uso de su equivalente gallego, tanto en las expresiones fáticas como en las perífrasis o en uso normal.

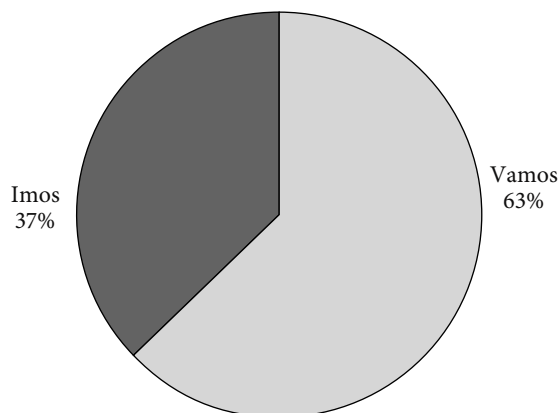


Fig. 5 Resultados cuantitativos del uso de *vamos* e *imos* en el *corpus*. Elaboración propia.

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS EJEMPLOS

Ahora bien, continuaremos con el análisis de los ejemplos extraídos del *corpus*. Según hemos anunciado antes, intentaremos presentar una variedad de fenómenos que surgen del contacto entre el gallego y el castellano. Después, nos detendremos brevemente para contemplar la posibilidad de la existencia de una variedad híbrida oral entre el gallego y el castellano.

Podemos observar ejemplos de préstamos, sobre todo en las interjecciones, como, por ejemplo, *bueno*, *pues*, *pero bueno* y sus variantes. Los consideramos préstamos, puesto que se integraron plenamente en el sistema del gallego y son de uso popular. Podemos observarlo en los siguientes ejemplos:

- 1) P: **Bueno, pues nada**. Un saúdo entón para o teu paisano.
- 2) M: Si, **bueno, pero mira**, eu admiro sobre todo o fino que somos moitos. Eu como morreu a miña avoa tamén me voy incluír nestes casos.
- 3) M1: [...] e logo unha iniciativa moi interesante, a ver, para salir un pouquiño a nivel mediático **y tal pero bueno**, tamén para, digamos, ter un detalle con esta xente que **bueno**, que o está pasando moi mal **pues**, digamos que queríamos ter un detalle, non, con toda esa xente que o está pasando mal e polo menos durante este fin de semana **pues** que vaían a Fisterra que disfruten que desconecten dos problemas e **que bueno, pues** evidentemente que tamén encontren traballo que volven a Fisterra que se corre a voz.

Además, podemos ver que en los siguientes ejemplos los préstamos pueden aparecer junto a los demás fenómenos de contacto entre lenguas. Aparte del primer ejemplo, los dos siguientes contienen también casos de transferencias de las formas gramaticales: *voy* en castellano en vez de *vou* en gallego; de los verbos *salir* en vez de *saír* en gallego o *disfruten* en vez de *gozen* en gallego; o de los determinantes, entre los cuales la forma más divulgada en el gallego es *esta fin de semana*, por sobre la forma con el determinante masculino que aparece cada vez más por la influencia del castellano. Aparte de las transferencias mencionadas, encontramos también otras, sobre todo léxicas, que abarcan numerales como *veintidós* en vez de *vinte e dous*, o *diecinueve* en vez de *dezanove*; o palabras de uso cotidiano como *abuelo* en vez de *avó* o *bolsillo* en vez de *peto*, *dudas* en vez de *dúbidas*, *gracias* en vez de *grazas* o *mejillones* en vez de *mexillóns*. También aparecen transferencias de los verbos, por ejemplo: *tengo* en vez de *teño*, *reconozco* en vez de *recoñezo*, *sabrás* en vez de *saberás* o *sean* en vez de *sexan*. También hay casos de transferencias de las formas de gerundios o preposiciones con artículos, por ejemplo: *en un* en vez de *nun*, *con los* en vez de *cos* o *atrayendo* en vez de *atraindo*. Encontramos también formas mixtas o híbridas, por ejemplo: *conoceredes* que une el verbo *conocer* en castellano y la terminación gallega de la 2ª persona del plural *-edes*, *lexano*, que une la palabra castellana *lejano* y la gallega *lonxano*, o *xeneración* que mezcla *generación* en castellano y *xeración* en gallego. En los casos mencionados podemos observar que la que realmente cambia es la palabra castellana a la que se añade terminación gallega o cambia el fonema *j* o *g* al fonema gallego *x*. También vemos ejemplos como *ciudadáns* que une *ciudadanos* con la forma gallega *ciudadáns* o *saludiño* que une *saludo* en castellano añadiéndole el sufijo de diminutivo gallego *-iño*.

Aparte de los casos de transferencias y préstamos encontramos también varios casos de convergencias, sobre todo en las perífrasis verbales como en los siguientes ejemplos:

Moitos deles teñen que ver co amor e querrás planificar o teu futuro pero te **vas a en-**
contrar que os que te rodean non están moito de acordo.

Pero bueno, xa o decimos que **vai a estar** con nos Marian Góngora.

A ver, si **vou a conseguir**, normalmente no me gusta...

Sobre todo podemos observar la convergencia en la perífrasis verbal del futuro, que en castellano se forma a partir del esquema *ir+a+infinitivo* y en gallego *ir+infinitivo*. En muchos casos del *corpus* aparecen convergencias del siguiente tipo: la estructura proveniente del castellano pero con las formas del gallego, como podemos observar en los ejemplos *vai a estar* o *vou a conseguir*. También aparecen ejemplos de transferencias de dicha perífrasis tomando las formas verbales de *ir* del castellano. Además, también podemos encontrar los casos de la influencia del castellano en la posición de los pronombres. Salvo algunos casos, en gallego el pronombre suele ir pospuesto al verbo junto a él, sirvan de muestra:

Os manteñedes conciliadores como sempre e evitaredes os pequenos roces familiares.
[...] bueno, **me gusta** moito porque teño color... colorido.

Yhy, por certo, **me chamou** a atención que nos acabas de contar Andrés con respecto a saída desde unha batea de Vilanova de Arousa, como pode saír a carreira desde unha batea?

En el primer ejemplo que analizamos nos llaman la atención una serie de ocurrencias. Sobre todo, el pronombre gallego de la 2ª persona del plural no es *os* sino *vos*. Además, la forma verbal que aparece en el ejemplo, *manteñedes*, no existe según el Diccionario de la RAG y propone, en cambio, dos formas: *mantedes* o *mantendes*. Así que en dicho ejemplo observamos tanto la convergencia en cuanto a la posición del pronombre átono como la forma mixta o híbrida del verbo, y además una transferencia del pronombre átono del castellano. En los dos ejemplos siguientes, por influencia del castellano, donde el pronombre va antepuesto al verbo, es posible observar casos del gallego que siguen el esquema del castellano. Señalamos que lo propio del gallego sería posponer el pronombre, aunque existen ciertos casos cuando el esquema es el mismo que en castellano, no es el caso de los ejemplos que observamos. Por lo tanto, las formas correctas para el gallego deberían ser *gústame moito* y *chamoume a atención*.

Dentro de nuestro *corpus* anotamos casos de cambio de código que incluyen diferentes tipos, los dividimos siguiendo las diferentes tipologías anteriormente mencionadas. En el primer ejemplo observamos un cambio intersentencial que aparece en el principio de una conversación y que podemos denominar como negociación de la lengua del discurso. La presentadora del programa saluda al oyente en gallego y este le responde en castellano. La presentadora continúa hablando en gallego, puesto que debe ser la elección lingüística del oyente. La siguiente intervención del oyente se realiza por medio de una oración que puede pertenecer tanto al gallego como al castellano, es ambigua. Luego, la presentadora utiliza *bueno* que, como hemos mencionado anteriormente, se puede considerar un préstamo del castellano, y continúa en gallego. Al final, el oyente pasa al gallego usando convergencia y la perífrasis *ir+gerundio*, pero con el verbo *ir* conjugado en castellano (*vamos* en vez de *imos*).

P: Xesús, moi bos días.

X: Buenos días, María, ¿qué tal? (Castellano)

P: Qué tal, Xesús, home, como che anda o corpo?

X: Aquí andamos. (Forma neutral, puede pertenecer a una u otra lengua)

P: **Bueno**, nos tamén.

X: **Vamos chegando, vamos chegando**. (Cambio al gallego con la convergencia)

Al final de su intervención, el mismo oyente se despide de las demás personas que escuchan el programa y también cambia del gallego al castellano diciendo “un abrazo pa todos” en vez de “unha aperta pa todos”. En este caso podemos mencionar que Blas Arroyo (1998) observó en sus investigaciones sobre cambio de código en la radio la misma tendencia de usar las formulas de saludar y despedirse en castellano, aunque el resto del programa se hace en la lengua minoritaria, sea catalán, valenciano o gallego.

P: Ja, ja, ja, **bueno**, está ben, Xesús. ¿Algo máis entón?

X: Non, máis... **un abrazo pa todos**.

En otro ejemplo de cambio de código intrasentencial que observamos el hablante usa una fórmula exclamativa *hombre* en vez de su versión gallega *home*, y continúa

con el cambio de código al castellano tras un momento de deliberación que podemos ver en la repetición del conector para.

A: A ver, a ver, facía falta, ¡*hombre!* Polo menos pa pa *la hipoteca y vivimos tranquilos*.

En el siguiente ejemplo, la radioyente llamó muy nerviosa y enfadada empezando su discurso directamente en castellano. Incluso ella misma pide perdón a la presentadora por su estado de ánimo y, cuando finalmente explica por qué está tan nerviosa y se calma un poco, tras la preocupada pregunta de la presentadora cambia de código al gallego. En la última intervención que observamos de la radioyente, destacamos también la transferencia de la palabra *cortocircuito* que en gallego sería *curtocircuíto*.

M: *Hola, buenos días*.

P: ¿Qué tal, Mercedes? ¿Qué nos contas, a ver?

M: *Pues mira, perdona por lo de cabellada pero es que estaba cabreada porque no me funcionaba, no me funcionaba el horno, nn nada*.

P: Vaia! Pero ¿qué che pasou así de repente?

M: Ee pois todo é un cortocircuíto eee o machete sempre está pa'baixo. [...].

El último ejemplo que presentaremos muestra el alto nivel de implicación personal del hablante: cuenta sobre los peligros del trabajo como *percebeiro* y cuando remata su historia hace un comentario personal que nos muestra sus emociones cambiando de código al gallego. En este ejemplo podemos mencionar también una forma mixta del verbo saber en 3ª persona del plural de Pretérito Indefinido *superon* (en castellano *supieron*, en gallego *souberon*).

SC: Encontraron la mochila y una espátula. Y apareció en Bilbao. Y por ADN superon que era él. É triste.

OBSERVACIONES FINALES

Los ejemplos que hemos analizado nos permiten decir que el cambio de código y diferentes fenómenos de contacto entre lenguas forman parte de la comunicación diaria de la gente de Galicia. Aunque solo vimos una muestra muy pequeña, dichos usos son de uso común y corriente sin implicar ningún tipo de malentendidos. Desde luego, se confirma la teoría de Rodríguez Yáñez, según la cual en Galicia predomina la existencia de un estilo conversacional bilingüe, donde los diferentes fenómenos de contacto entre lenguas surgen continuamente sin impedir la comunicación. Por otro lado, podemos preguntarnos si sería adecuado tratar dicho estilo más ampliamente como una variante oral híbrida entre el gallego y el castellano. En la literatura, ya en los años 70 y 80, se menciona la existencia de una variedad entre gallego y castellano, denominada como *castrapo*, que durante muchos años conllevaba una carga peyorativa. El *castrapo* fue tratado como una

variedad usada por la gente de poca educación que no tenía bastantes conocimientos ni de gallego ni de castellano (cf. García 1976, 1998). Cabe señalar que, según los recientes estudios de Iglesias Álvarez (2013), la variedad denominada como *castrapo* ha cambiado su estatus. Ahora tiende a ser una elección deliberada y consciente entre los hablantes más jóvenes que tienen tanto conocimiento del gallego como del castellano. Estos hablantes deciden usar el *castrapo* o una variedad híbrida entre el gallego y el castellano en la que aparecen varios fenómenos de contacto entre lenguas, como un habla más natural y normal contrastándolo con el gallego normativo y, en menor grado, con el castellano. Como sugiere Beswick:

In line with Martin Jones (1989: 108-112), I would suggest that many bilingual individuals in contemporary Galicia select language in given context in accordance with their own competencies, preferences, allegiances, and other extra-linguistic factors, rather than with any superimposed norm pertaining to diglossic use. Thus, languages tend to overlap in their uses: language choice occurs in the context of a social network, and as such reflects sociolinguistic realities rather than abstract constructs. (2007: 199-200)

Los fenómenos del contacto entre el gallego y el castellano reflejan la realidad sociolingüística de Galicia, su complejidad. La elección lingüística de un código u otro, o bien de un código mixto, se ajusta a las competencias lingüísticas del hablante o a los factores extralingüísticos por sobre la norma prescrita o cuestiones relacionadas con diglosia. Por lo tanto, podríamos hablar de una variedad híbrida entre el gallego y el castellano, sobre todo en los hablantes más jóvenes en el marco que presenta Papastergladis:

The language hybridity becomes a means for critique and resistance to the monolingual language of authority. The hybrid text always undoes the priorities and disrupts the singular order by which dominant code categorizes the other. In Bakhtin's theory the "doubleness" of the hybrid voices is composed not through the integration of differences but via a series of dialogical counterpoints, each set against the other, allowing the language to be both the same and different. (1997: 267)

Según el investigador, la variedad híbrida y su uso es más bien una representación de protesta contra las normas prescritas, símbolos de autoridad. En cuanto a otros hablantes cuya motivación para el uso de la variante híbrida no sería la rebeldía contra el sistema, podemos hablar más bien de la función pragmática como la describe Yaron:

Speakers thus appear to take a pragmatic rather than strictly modular approach to take a pragmatic selection. All this adds up to a growing trend to approach the bilingual repertoire as an integrated whole, rather than as a delineated combination of self-contained systems. (2009: 91)

Los mismos hablantes formando unas variedades nuevas, innovadoras, pero al mismo tiempo preservado el principio de comunicación, están abriendo a los investigadores

nuevas vías de estudio, haciéndoles buscar nuevos métodos y descubrir otros puntos de vista. Si tratamos la variante oral del gallego desde el punto de vista de la normativa podríamos llegar a la conclusión de que en Galicia apenas se habla el gallego. Si la tratamos como variedad híbrida de los dos repertorios que los gallegos tienen a disposición, descubriremos toda la diversidad del habla gallega con todos los fenómenos producto del contacto entre lenguas. Por consiguiente, nos inclinamos a sostener que la abundancia de fenómenos de contacto entre lenguas y su diversidad nos permite hablar de una variedad híbrida oral entre el gallego y el castellano.

BIBLIOGRAFÍA

- Associaçom Gallega da Língua (s.f.) [en línea]. http://www.agal-gz.org/corporativo/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=4&Itemid=15 [03.07.2015].
- BESWICK, Jaine (2007) *Regional Nationalism in Spain. Language Use and Ethnic Identity in Galicia*. Toronto – Clevedon – Buffalo, Multilingual Matters Ltd.
- BHATIA, Tej y RITCHIE, William (2013) *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. Oxford, Wiley Blackwell.
- BLAS ARROYO, José Luís (1998) “Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán”. *Iberoromania*. 48: 38–65.
- (2005) *Sociolingüística del Español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid, Cátedra.
- Boletín Oficial do Parlamento de Galicia (2014) Boletín Oficial do Parlamento de Galicia. Núm. 243, IX lexislatura, 24.02.2014 [en línea]. http://www.parlamentodegalicia.es/sitios/web/BibliotecaBoletinsOficiais/B90243_2.pdf [03.07.2015].
- BULLOCK, Barbara y TORIBIO, Almeida Jacqueline (2009) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CHOMSKY, Noam (1956) “Three models for the description of language”. *IRE Transactions on Information Theory*. 2(3): 113–124.
- CLYNE, Michael (2000) “Constraints on code-switching: How universal are they”. En: Li Wei (ed.) *The Bilingualism Reader*. London – New York, De Gruyter: 257–280.
- (2003) *Dynamics of Language Contact: English and Immigrant Languages*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CRTVG (s.f.) Corporación Radio e Televisión de Galicia [en línea]. www.crtvg.es/podcast.
- CRYSTAL, David (2003 [1997]) *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DABÈNE, Louise y MOORE, Danièle (1995) “Bilingual speech of migrant people”. En: Lesley Milroy y Pieter Muysken (eds.) *One Speaker Two Languages*. Cambridge, Cambridge University Press: 17–44.
- DOPPELBAUER, Max y CICHON, Peter, eds. (2008) *La España multilingüe: lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens.

- GARCÍA GONZÁLEZ, Constantino (1976) "Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano". *Revista española de lingüística*. 6(2): 327-344.
- (1998) *El Castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*. Madrid, Anaya.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1992) "El proceso de normativización de la lengua gallega". *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*. 3: 143-149.
- GROSJEAN, Francois (1982) *Life with two languages. An introduction to bilingualism*. Cambridge – Massachusetts – London, Harvard University Press.
- GUGENBERGER, Eva (2013) "O cambio de paradigma nos estudos sobre contacto lingüístico: pode ser útil o concepto de hibrididade para a lingüística e a política de linguas en España?". En: Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo y Gabriel Rei-Doval (eds.) *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega: 17-48.
- GUMPERZ, John y WILSON Robert (1971) "Convergence and creolization: a case from the Indo-Aryan/Dravidian border in India". En: Dell Hymes (ed.) *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge, Cambridge University Press: 151-168.
- GUMPERZ, John (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HAUGEN, Einar (1969 [1953]) *The Norwegian Language in America: a Study in Bilingual Behavior*, Bloomington, Indiana University Press.
- IGLESIAS ÁLVAREZ, Ana (2013) "'Eu falo castrapo' – Actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas en Galicia (estudo piloto)". En: Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo y Gabriel Rei-Doval (eds.) *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega: 169-190.
- INSTITUTO GALEGO DE ESTATISTICA [en línea]. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=2951&R=9912\[12\];0\[0:1:2:3:4\]&C=1\[0\];2\[all\]&F=&S=&SCF \[03.07.2015\]](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=2951&R=9912[12];0[0:1:2:3:4]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF [03.07.2015]).
- KABATEK, Johannes (1991) "Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar". *Cadernos de Lingua*. 4: 39-48.
- (2011) "Algunos apuntes acerca de la cuestión de la «hibridez» y de la «dignidad» de las lenguas iberorrománicas". En: Yolanda Congosto Martín y Elena Méndez García de Paredes (eds.) *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. Madrid, Iberoamericana: 271-289.
- KACHRU, Braj (1978) "Toward structuring code-mixing: An Indian perspective". *International Journal of the Sociology of Language*. 16: 28–46.
- MACSWAN, Jeff (2013) "Code-switching and grammatical theory". En: Tej Bhatia y William Ritchie (eds.) *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. Oxford, Wiley Blackwell: 323-350.
- MONTEAGUDO ROMERO, Henrique y BOUZADA FERNÁNDEZ, Xan M, coord. (2003) *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume III: Elaboración e difusión da lingua*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2005) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel.

- Normas Ortograficas e Morfoloxicas do Idioma Galego* (2003) [en línea]. <http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/normasrag.pdf> [10.07.2015].
- PAPASTERGLADIS, Nikos (1997) "Tracing Hybridity in Theory". En: Pnina Werbner y Tariq Modood (eds.) *Debating Cultural Hybridity: Multi-Cultural Identities and the Politics of Anti-Racism*. London, Zed Books: 257-281.
- POPLACK, Shana (1980a) "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching". *Linguistics*. 18(7/8): 581-618.
- (1983) "Bilingual competence: Linguistic interference or grammatical integrity?". En: Elías Olivares (ed.) *Spanish in the U.S. Setting: Beyond the Southwest*. Arlington, National Clearinghouse for Bilingual Education: 107-131.
- RODRÍGUEZ YAÑEZ, Xoán Paulo (1995) *Estratexias de comunicación nas interaccións cliente-vendedor no mercado da cidade de Lugo: As alternancias de lingua galego-castelán e a negociación de escolla de lingua*. Tese de Doutoramento, Departamento de Lingüística Geral e Teoría da Literatura, Universidade da Coruña.
- (1997) "Aléas théoriques et méthodologiques dans l'étude du bilinguisme. Le cas de la Galice". En: Henri Boyer (ed.) *Plurilinguisme: "contact" ou "conflit" de langues?*. Paris, L'Harmattan: 191-254.
- RODRÍGUEZ YAÑEZ, Xoán Paulo y CASARES BERG, Hakan (2002/2003) "The Corpus of Galician/Spanish Bilingual Speech of the University of Vigo: Codes tagging and automatic annotation". *Estudios de Sociolingüística*. 3(2)/4(1): 359-382.
- ROJO SÁNCHEZ, Guillermo (2004) "El español de Galicia". En Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española* Barcelona, Ariel págs: 1087-1101.
- RONJAT, Jules (1913) *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. Paris, H. Champion.
- SANKOFF, David y POPLACK, Shana (1981) "A formal grammar for code-switching". *Papers in Linguistics*. 14(1): 3-46.
- SILVA VALDIVIA, Bieito (2013) "Galego e castelán: entre o contacto e a converxencia". En: Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo y Gabriel Rei-Doval (eds.) *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega: 289-316.
- TORIBIO, Almeida Jacqueline y RUBIN, Edward J. (1996) "Code-Switching in Generative Grammar". En: Ana Roca y John B. Jensen (eds.) *Spanish in contact: issues in bilingualism*. Somerville, Cascadilla Press: 203-226.
- TURELL, María Teresa, ed. (2007) *El plurilingüismo en España*. Barcelona, Documenta Univeritaria.
- WEINREICH, Uriel (1968 [1953]) *Languages in contact: findings and problems*. The Hague, Mouton & Co.
- WITCZAK, Krzysztof Tomasz (1992) "Zapóżyczzenia i przeniknięcia a zagadnienie substratu. Przyczynek do teorii kontaktów językowych (na przykładzie leksyki pragermańskiej)". En: Jolanta Maćkiewicz y Janusz Siatkowski (eds.) *Język a Kultura: Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*. Wrocław, Wiedza o Kulturze: 79-85.
- YARON, Matras (2009) *Language contact*. Cambridge, Cambridge University Press.